

fuentes documentales de archivos centroeuropeos (Oldřich Kašpar, Bohumil Bačura, Vladimír Nálevka), la presencia de misioneros de la Compañía de Jesús en México (Vlastimil Kybal, Simona Binková, Markéta Křížová) al estudio no sólo archivístico, sino también de campo y teoría. En este lugar cabe destacar el artículo de Pavla Měšťánková que se dedica al análisis de la situación política en México desde 1917 hasta la actualidad o de Vendula Běláčková que analiza la política de las drogas en México actual.

Finalmente cabe realzar que el presente libro ofrece una perspectiva fresca e interdisciplinaria sobre la iberoamericanística checa poniendo hincapié en la rica variedad de temas –desde los campos tradicionales tales como la historia, la política, y los estudios antropológicos, hasta los de la literatura, el arte e incluso el cine y la música rock–, cumpliendo de este modo los objetivos propuestos por las autoras en el preámbulo. A pesar de que el libro tiene algunos puntos débiles (p.ej. en la bibliografía final de trabajos dedicados al estudio de México faltan los trabajos que se han dedicado al estudio de Nueva España, una época de importancia crucial en la historia de México), merecería una mayor atención por parte de los estudiantes y jóvenes investigadores, así como también del mundo académico.

por Monika Brenišínová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.19>

---

Salikoko S. Mufwene (ed.): *Iberian Imperialism and Language Evolution in Latin America*. Chicago: University of Chicago Press, 2014. 343 págs. ISBN 978-0-226-12620-3

El libro editado por el reconocido especialista en contacto lingüístico, Salikoko S. Mufwene, está constituido por un total de once capítulos, sutilmente relacionados entre sí, sobre diferentes factores de la evolución lingüística de América Latina, en su mayoría externos. Los autores de los capítulos que, exceptuando dos, se desempeñan en universidades brasileñas y estadounidenses, son prestigiosos expertos de diferentes especialidades: además de contar con lingüistas (principalmente romanistas y especialistas en lenguas indígenas), la obra cuenta también con la participación de un antropólogo y dos historiadores.

Esta base interdisciplinaria constituye un gran potencial, que, a mi juicio, ha sido explotado en el libro –a pesar de la indudable calidad de todos los textos y el esfuerzo de los autores– solo de manera parcial.

La obra colectiva descrita no es, en lo absoluto, una monografía íntegra: el lector, de origen hispanista o portuguesista, que espera un exhaustivo estudio lingüístico de la evolución y variabilidad del español o el portugués de América Latina (incluyendo las influencias en cuanto al contacto entre las diferentes lenguas indígenas), probablemente quede decepcionado. No estamos ni siquiera ante un análisis general de los cambios lingüísticos que se han venido produciendo en el español y portugués de América Latina, desde el descubrimiento del Nuevo Mundo (un trabajo que, entre otras cosas, no había sido escrito hasta el momento) ni tampoco se trata de una historia lingüística de lectura fácil, en el espíritu de los libros de Nicholas Ostler (p. ej., *Empires of the Word: A Language History of the World*, 2005).

Es evidente que ni el uno ni el otro ha sido el propósito de los autores del presente libro. En sus estudios, ellos se han centrado en la evolución lingüística diversa, originada por el contacto lingüístico y otros factores en diferentes lugares de América Latina (ante todo, en la zona de la Amazonia y, en menor medida, en otras regiones de América del Sur y América Central). Cabe señalar que, pese a los diversos enfoques metodológicos a todos los temas, los autores del libro están unidos por un amplio marco ecolingüístico, que suele ser (pero no de manera exclusiva) definido por la obra *The ecology of language evolution* (2001), de la pluma del editor Mufwene. El propio Mufwene se ha inspirado, parcialmente, en los criterios de Robert Chaudenson (ante todo, *Des îles, des hommes, des langues: Essais sur la créolisation linguistique et culturelle*, 1992, *Creolization of language and culture*, 2001), especialista en criollo francés, quien asegura que estas lenguas surgieron por el desarrollo gradual, en lo relativo a la influencia de los factores demográficos (principalmente, la paulatina afluencia de esclavos africanos), y que sustancialmente no se diferencian de otras lenguas (no mezcladas). En sus obras, Mufwene también destaca el factor político en la formación de la lengua. En la actualidad, esta apreciación es de notar en algunos hispanistas al referirse a la formación, no solo del español de América, sino del español de Europa (comp., por ejemplo, José del Valle (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language*, 2013).

El centro de atención de todos los capítulos lo es sin dudas la lengua (o alguna de las lenguas de América Latina), el contacto lingüístico y la evolución de la lengua, pero no una descripción lingüística diacrónica o sistemáticamente sincrónica. A decir verdad, contiene un material lingüístico específico, no obstante, predomina el análisis profundo de los movimientos externos en la evolución lingüística, es decir, la adaptación a un medio ambiente determinado. En el centro de interés de los autores figuran los factores económicos, políticos, históricos, geográficos (dicho sea de paso, la urbanización, migración) y ante todo, los factores demográficos (principalmente, las numerosas olas de inmigración), que, según criterios de los autores, han tenido una influencia relevante en la formación y evolución de las lenguas en América Latina.

Este estudio no pretende describir en detalles el contenido de cada capítulo del libro, por lo que haré solamente un breve esbozo del tema de cada uno de ellos. En el primer capítulo introductorio (*Latin America: A Linguistic Curiosity from the Point of View of Colonization and the Ensuing Language Contacts*), Salikoko S. Mufwene esboza, primeramente, la esencia histórica de la colonización del continente americano (hace referencia, ante todo, al Tratado de Tordesillas, de 1494 y su incidencia en la repartición del mundo colonizado entre España y Portugal). Asimismo, hace reflexiones sobre el impacto de la colonización en la evolución lingüística, en un continente concreto, estableciendo un paralelismo entre este y los temas de cada capítulo. El segundo capítulo (*The Many Facets of Spanish Dialect Diversification in Latin America*), cuyo autor es el prestigioso lingüista e hispanista norteamericano, especialista en contacto lingüístico, John M. Lipski, ofrece una panorámica teórica muy útil, sobre la formación histórica del español de América y su variabilidad actual, incluidos ejemplos concretos de los cambios estructurales ocasionados por el contacto lingüístico con los indios, esclavos africanos y emigrantes europeos. Hace una investigación teórica de la hipótesis del efecto del fundador (*founder's effect*) y la hipótesis del periodo antillano que acentúan la influencia del dialecto andaluz en la formación del español de América, aboga por un modelo de diversificación dialectal más amplio y dinámico, en el que los factores demográficos, relativos a la procreación de la nueva población venidera y el surgimiento de grandes metrópolis juegan un papel crucial. La obra contiene otros

cinco capítulos dedicados a la región de la Amazonia y Brasil. En el tercer capítulo (*Amerindian Language Islands in Brazil*), el lingüista brasileño Hildo Honório do Couto describe la situación lingüística en Brasil, antes de la colonización portuguesa, los primeros contactos lingüísticos entre los indios y los portugueses, las dos variantes de lenguas indígenas utilizadas como *lingua franca* – *Língua Geral* (Paulista) y Amazônica, denominada también Nheengatu), así como el origen de las llamadas islas lingüísticas (en otra literatura denominadas enclaves lingüísticos), incluyendo un análisis del concepto de lenguas amenazadas y extinción lingüística. Los temas se repiten desde diferentes ángulos de visión, en otros capítulos. Denny Moore, especialista en lenguas indígenas de Brasil, dedica el cuarto capítulo, puramente lingüístico (*Historical development of Nheengatu, Língua Geral Amazônica*), al nheengatu antiguo y actual. M. Kitty Lee, historiadora estadounidense, dedicada a las relaciones interétnicas, durante la colonización portuguesa de Brasil, aborda en el quinto capítulo (*Language and Conquest: Tupi-Guarani Expansion in the European Colonization of Brazil and Amazonia*) la cuestión de las consecuencias lingüísticas de la expansión militar, en el periodo previo al comienzo de la colonización portuguesa. La autora del sexto capítulo (*African Descendants' Rural Vernacular Portuguese and Its Contribution to Understanding the Development of Brazilian Portuguese*) es la lingüista brasileña Heliana Mello, quien realiza investigaciones, sobre la influencia de la lengua (o más bien, lenguas) de los esclavos africanos, patente en algunos rasgos del portugués de ámbito rural, no estándar. Un tema similar, al igual que en estudio anterior, enriquecido con datos demográficos, está presente en el séptimo capítulo (*Brazilian Portuguese and the Ecology of (Post-)Colonial Brazil*). El lingüista estadounidense, portuguésista e hispanista, J. Clancy Clemens, expone diferencias estructurales que destacan entre el portugués europeo y el brasileño, arraigadas en contextos ecolingüísticos más amplios. Barbara Pfeiler, quien se desempeña en una universidad de Mérida, México, dedica el octavo capítulo a la situación sociolingüística existente en la península de Yucatán y al contacto lingüístico de la lengua maya y el español. El historiador Alan Durston dedica el noveno capítulo al quechua estándar (*Standard Colonial Quechua*) que crearon los misioneros españoles para predicar el Evangelio. En cuanto al interés del

antropólogo Christopher Ball (capítulo *Linguistic Subjectivity in Ecologies of Amazonian Language Change*), ocupa un primer plano la comparación de dos estudios de casos, en las regiones amazónicas de Vaupes y Alto Xingu, en la que el autor resalta la importancia de la etnografía para el estudio del contacto lingüístico. En el último capítulo, el décimo primero (*The Ecology of Language Evolution in Latin America: A Haitian Postscript toward a Postcolonial Sequel*), el lector halla toda una comparación, sobre la situación lingüística en el continente suramericano y centroamericano, se dedica especial atención a la situación en Haití.

Como ya se ha dicho al principio, todos los estudios presentados son muy informativos y se fundamentan en la investigación original, bien de fuentes históricas, datos demográficos o investigaciones de campo, en cada una de las regiones del continente, proporcionan una visión completa y variada de la problemática, contando sin lugar a dudas con un alto valor. En términos generales, solo dos cosas se pueden cuestionar. En primer lugar, todas las regiones de América Latina están representadas de forma muy desproporcionada (la mayoría de los autores esboza Brasil, faltando contradictoriamente muchas regiones). En segundo lugar, el libro no causa la impresión de un conjunto compacto de tipo monográfico, sino más bien un conjunto de ensayos sociolingüísticos, a pesar de la estructura formal homogénea de todos los capítulos y el constante esfuerzo en una correlación mutua de todos los capítulos (los autores se citan entre sí, algunos, como por ejemplo, Mufwene o Graff, hacen un resumen de otros trabajos, complementándolos con su punto de vista). El lector de carácter interdisciplinario, sin embargo, encontrará en ellos no solo una serie de informaciones interesantes, sino también muchas razones para reflexionar, sobre una problemática determinada e inspirarse para su propia investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

- CHAUDENSON, R., *Des îles, des hommes, des langues: Essais sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris: L'Harmattan, 1992.
- CHAUDENSON, R. (2001), *Creolization of Language and Culture*, London: Routledge, 2001.
- MUFWENE, S. S., *The Ecology of Language Evolution*, Cambridge: Cambridge University Press.

OSTLER, N., *Empires of the Word: A Language History of the World*. New York: Harper-Collins, 2005.

VALLE, J. del (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

por Zuzana Krinková<sup>1</sup> (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.20>

---

Pavel Zavadil (ed.), *Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a živobytí z Ameriky, Filipín a Marián (1657-1741)*, Praha: Argo, 2015, 831 págs., notas, bibl. ISBN 978-80-257-1670-0

Con siete décadas después de la publicación de la edición clásica de las cartas de los misioneros de la Provincia de Bohemia de la Compañía de Jesús en el mundo extra europeo: *Cesty ve znamení kříže* [Viajes bajo la señal de la cruz], Praga 1941, de Zdeněk Kalista, ha salido a la luz la obra de Pavel Zavadil que ofrece al público especializado checo otro libro de importancia semejante al de Kalista. Durante más de medio siglo, dos generaciones de historiadores checos interesados en las relaciones entre Bohemia y las colonias españolas y portuguesas en América y las Islas en el Pacífico fueron descubiertas nuevas cartas de evangelizadores al otro lado del Atlántico. Uno de ellos, Pavel Zavadil, decidió publicar los resultados de su trabajo después de los quince años de la investigación en archivos: la traducción de las cartas de unas decenas de jesuitas que entre la mitad del siglo XVII y el 1767 cuando la corona española expulsó Compañía de Jesús de sus territorios desarrollaron sus actividades detrás del Atlántico. Con la colaboración de Simona Binková, renombrada especialista en la problemática de los jesuitas centroeuropeos en América, Marianas y Filipinas, autora de numerosos estudios sobre los destinos singulares de los individuos de este grupo, las cartas están acompañadas por notas que por sí solas significan un importante aporte para el conocimiento de las vidas y actividades de jesuitas

---

<sup>1</sup> Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga.